

MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIECES DE RACHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS

ITA40

REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC STEEL STRAPPING TOOL SEAL JOINT
APPAREIL DE CERCLAGE PAR FEUILLARD D'ACIER AVEC AGRAFE
PNEUMATISCHES UMREIFUNGSGRÄT FÜR VERSIEGELTES STAHLBAND
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO



CE

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com

LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTION
VOR DER INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL APARATO

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Installazione
- 5) Descrizione e regolazioni
- 6) Istruzioni per l'uso
- 7) Manutenzione e pulizia
- 8) Risoluzione problemi
- 9) Schemi
- 10) Distinta ricambi

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Installation
- 5) Beschreibung und Einstellungen
- 6) Betriebsanweisungen
- 7) Instandhaltung und Reinigung
- 8) Problemlösung
- 9) Zeichnungen
- 10) D Ersatzteilliste

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Installation
- 5) Operating elem.ts / adjustments
- 6) Operation
- 7) Servicing and cleaning
- 8) Troubleshooting
- 9) Layout
- 10) Spare parts list

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Instalación
- 5) Descripción y ajustes
- 6) Instrucciones de uso
- 7) Mantenimiento y limpieza
- 8) Localización de averías
- 9) Esquemas
- 10) Lista de recambios

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Installation
- 5) Description et réglages
- 6) Mode d'emploi
- 7) Entretien et nettoyage
- 8) Solution des problèmes
- 9) Schémas /Vue éclatée
- 10) Pièces de rechange

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SÉCURITÉ / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LE YEUX, VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIÈRE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE SEGURIDAD



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ :
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

I

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti. Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata preparazione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose delle reggia.

Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore.

Utilizzare in modo errato l'apparecchio, tensionare eccessivamente la reggia, utilizzarne una qualità / sezione non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento e caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto le reggie intorno al carico, di mettere un numero adeguato di reggie, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK

The tool must be not used by people not properly trained in their use. Failure to follow the operating instructions or improper use could result strap breakage, injuries, packages damage.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, please have a servicing with trained people and use original spare parts. Never modify any tool's part.

Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the duty cycle.

It is your full responsibility to review the joints made by your tool, a right seal control and adjustment training will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand to side of strap, away from direction that loosened strap end will go. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you.

Improper operation, excessive tensioning, using straps not recommended and/or sharp corners on the package could result in a sudden loss of strap tension or in breakage that causing package / operator to fall and strap flying violently towards you. Use edge protectors if there are shaped corners, place the strap correctly around a properly positioned package, stand yourself by side of strap and keep people away, use the correct strap quality, width, thickness, and strength recommended in this manual.

Please preserve the booklet, it is as a part of the tool This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F

L'appareil devra être utilisé exclusivement par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feuillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées, le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne jamais modifier aucune partie de l'appareil.

Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feuillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du contrôle de la soudure du feuillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feuillard mal soudé.

Le déroulement du feuillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feuillard pour le soulèvement.

La coupe du feuillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feuillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feuillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feuillard, la qualité et la section impropres du feuillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feuillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feuillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feuillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feuillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à côté du feuillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feuillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feuillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Aucune substance nuisible à la santé n'a été utilisée pour la réalisation de l'appareil. Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D

Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Rissen des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen.

Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich.

Die Ware nie mit defekten Umreifungen transportieren.

Für das Abrollen des Umreifungsbands nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das nicht korrekte Benutzen des Gerätes, sowie das zu straffe Anziehen des Bandes auch an scharfkantigen Stellen, und das Benutzen eines nicht geeigneten Bandes (zu dünn oder zu schmal), kann ein plötzliches Zerreißen/Platzen des Bandes gefährliche Folgen nicht nur die Waren sondern auch für die beteiligten Personen haben.

Deshalb wird empfohlen, die Bänder vor scharfkantigen Ecken zu schützen und richtig zu positionieren sowie eine ausreichende Anzahl von Umreifungen zu verwenden. Ferner muss man sich während der Umreifung in einer sicheren Position (seitlich der Umreifung) halten, die Verschweißungspunkte kontrollieren und gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Bandes beachten.

Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten

E

El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado.

Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material con sellados defectuosos del fleje.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el excesivo tensado del fleje, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo.

Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.



NORME GENERALI PER L'ARIA COMPRESSA:
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR:
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'AIR COMPRIMÉ:
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DIE DRUCKLUFT:
NORMAS GENERALES PARA EL AIRE COMPRIMIDO

I

Per il funzionamento dell'apparecchio NON utilizzare mai aria compressa in bombole o altri gas. Rispettare i limiti di pressione indicati nel manuale. Scollegare sempre l'apparecchio dalla rete in caso di malfunzionamento e per ogni intervento di manutenzione e/o pulizia. Usare aria compressa pulita, priva di condensa e leggermente lubrificata.

UK

Never operate this tool using a bottled air or other gas source. Respect always the air pressure range as showed in the operations manual, do not exceed. For all adjustments, repairs or cleaning of the tool, disconnect always air supply. Use always dry, clean and lubricate air compressed.

F

Pour le fonctionnement de l'appareil ne jamais utiliser de l'air comprimé en bouteille ou des gaz différents. Respecter toujours les limites de pression indiquées sur cette notice d'instructions. Débrancher l'appareil du réseau de l'air comprimé, en cas de mauvais fonctionnement et pour chaque intervention de réglage et/ou nettoyage. Utiliser seulement de l'air comprimé propre, sans condensation et légèrement lubrifié.

D

Für den Betrieb des Geräts NIE Druckluft in Flaschen oder andere Gase verwenden. Die angegebenen Druckgrenzwerte im Handbuch beachten. Bei Störungen und bei Instandhaltungs- und/oder Reinigungsarbeiten das Gerät immer vom Versorgungsnetz abtrennen. Saubere kondensatfreie und leicht geschmierte Druckluft verwenden.

E

Para el funcionamiento del aparato NUNCA utilice aire comprimido en bombonas u otros gases. Respete los límites de presión indicados en el manual. Desconecte siempre el aparato de la red en caso de anomalías y para todas las operaciones de mantenimiento y/o limpieza. Use aire comprimido limpio, sin condensado y ligeramente lubricado

2) DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNEES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

DESCRIZIONE: L'apparecchio modello ITA40 è concepito per reggiare imballi con reggette in acciaio. La reggia deve essere avvolta intorno all'imballo manualmente e quindi inserita, secondo le istruzioni, nell'apparecchio che eseguirà il tensionamento, il taglio e la chiusura della stessa tramite un sigillo.

DESCRIPTION OF THE TOOL: The tool model ITA40 is designed to strap packages with steel strap. The strap is fed around the package manually and inserted in the tool, as showed in the instructions, tensioned, cutted and closed the strap with a seal joint

DESCRIPTION : L'appareil modèle ITA40 a été conçu pour cercler des emballages avec des feuillards en acier. Le feuillard doit être enroulé manuellement autour de l'emballage et être inséré ensuite dans l'appareil qui exécutera le tensionnement, la coupe et le scellage en suivant les instructions fournies.

BESCHREIBUNG: Das Gerät ITA40 wurde für das Umreifen mit Stahlband entwickelt. Das Band muss von Hand umführt werden, um dann laut Bedienungseinleitung in das Gerät eingelegt zu werden, wo es dann gespannt, geschnitten und mit einem Siegel verschlossen wird.

DESCRIPCIÓN: El aparato modelo ITA40 ha sido concebido para envolver embalajes con flejes de acero. El fleje debe enrollarse en el embalaje manualmente y a continuación, introducirse, conforme a las instrucciones, en el aparato que efectúa el tensado, el corte y el cierre del mismo mediante un sello.

DIMENSIONI	TOOL SIZE	ENCOMBREMENT	
Lunghezza:	Length:	Longeur:	350mm – 13.8"
Larghezza:	Width:	Largeur:	140mm – 5.5"
Altezza :	Height:	Hauteur:	170mm – 6.7"
Peso:	Weight:	Poids:	4 kgs – 8.8lbs
ABMESSUNGEN	DIMENSIONES		
Länge:	Longitud:		350mm – 13.8"
Breite:	Anchura:		140mm – 5.5"
Höhe:	Altura:		170mm – 6.7"
Gewicht:	Peso:		4 kgs – 8.8lbs

ALIMENTAZIONE	FEED REQUIR.		
Pressione di lavoro:	Pressure Range:		5.5 -7 bar / 78 –99 psi
Consumo d'aria:	Air Comsumption:		12 L/s – 25 cuft/min
VERSORGUNG	ALIMENTACIÓN		
Arbeitsdruck:	Presión de trabajo:		5.5 -7 bar / 78 –99 psi
Luftverbrauch:	Consumo de aire:		12 L/s – 25 cuft/min

PRESTAZIONI	PERFORMANCES	PERFORMANCES	
Tensione max. reggia:	Max.Tension force:	Max.force de tension:	3000N - 4500N -6.5bar-92psi
Velocità tensionamento:	Tensioning speed:	Vitesse de tension:	5mt/m 4500N – 7mt/m 3000N
Tipo chiusura:	Sealing:	Sertissage:	Sigillo singola graffata / seal single notch / Sceau sertissage simple
Resistenza chiusura:	Joint strength:	Resistance:	80% del carico di rottura * 80% of strap strength* 80% de la charge de rupture *
LEISTUNGEN	PRESTACIONES		
Bandspannkraft:	Tensión máx. del fleje:		3000N - 4500N -6.5bar-92psi
Spanngeschwindigkeit:	Velocidad del tensado:		5mt/m 4500N – 7mt/m 3000N
Verschlussart:	Tipo de cierre:		Einkerbiiges Siegel / Sello con grapa sencilla
Verschlußfestigkeit:	Resistencia de cierre:		80% Bruchlast 80% de la carga máxima

* variabile in funzione del tipo di reggia / depends of strap qualità / je nach der Bandart/ variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / MODÈLES / GERÄTELISTE / MODELOS

CODICE / ITEM / CODE / BESTELL-NR: / CÓDIGO	TIPO / MODEL / TYPE / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP FEULLIARD / BAND / FLEJE	SPESSORE / THICKNESS /ÉPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T401321	ITA40-13mm-3000N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"
T401621	ITA40-16mm-3000N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"
T401921	ITA40-19mm-3000N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"
T401331	ITA40-13mm-4500N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"
T401631	ITA40-16mm-4500N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"
T401931	ITA40-19mm-4500N	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.4mm 0.016" – 0.8mm 0.031" 0.4mm 0.016" – 0.63mm 0.025"

3) GARANZIA E RESPONSABILITA' / WARRANTY CONDITIONS AND LIABILITY / GARANTIE ET RESPONSABILITÉ / GARANTIE UND VERANTWORTUNG / GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

I

Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itatools è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itatools srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti ad usura espressamente identificate nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itatools srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone derivanti da deficienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itatools srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK

Itatools srl warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. The warranty includes all deficiencies clearly resulting from poor manufacturing or faulty materials in our judgement, these parts will be without charge at our workshop. The warranty will be void to any tool which has been subjected to misuse, misapplication, incorrect handling and maintaining, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of directions in the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts showed on spare parts list.

Damage claims as a result of production shutdowns, damage to people and to property from warranty deficiencies cannot be asserted by the customer. Itatools srl reserves at any time to improve the tools and documentations without any obligation to update previous ones.

F

Chaque appareil Itatools est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itatools s'engage à remplacer gratuitement franco départ notre usine toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisée, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabricant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itatools se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D

Die Garantiezeit aller Itatools Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itatools srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen,

innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen ab unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbucharweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen, außergewöhnlichen Ereignissen und bei Fehlen der Seriennummer, die während der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itatools srl erhoben werden. Die Fa. Itatools srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E

El período de la garantía de cada aparato Itatools es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itatools srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno todas las partes que a su entero juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itatools srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

4) INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALACIÓN / INSTALACIÓN / INSTALACIÓN

I

Si consiglia di utilizzare sulla linea una unità di essiccazione aria ed un filtro lubrificatore e regolatore di pressione con manometro (Itatools codice S100001) in prossimità del punto di collegamento dell'apparecchio per evitare che acqua e corpi estranei finiscano nelle valvole o nei motori pneumatici. Verificare costantemente la presenza di lubrificante nel gruppo filtro (utilizzare olio tipo Synfilm32 codice S200005). Collegare l'apparecchio alla linea con un tubo di diametro interno minimo 8mm con l' attacco rapido da 1/4" in dotazione, non superare la lunghezza di 10mt con tubi flessibili tra il gruppo regolazione e l'apparecchio. Controllare che il Vs. impianto fornisca una portata d'aria continua adeguata alle caratteristiche indicate nel manuale senza cadute di pressione.

UK

Use always a dryer unit near the compressor and a filter-regulator-lubricator unit (Itatools code S100001) as close to air tool to avoid that water and dirtiness will be inlet in the valves or motors. Check daily the oil in the lubricator (we recommend oil type Synfilm32 Itatools code S200005). Connect the tool to air with quick connector 1/4" and use minimum 8mm or 3/8" internal diameter pipe ;max length for flexible pipe 10mt between tool and regulator group. Check that your compressor / air distribution plant are able to supply the right air quantity as showed in the operation manual without loose pressure.

F

Il est conseillé d'utiliser sur la ligne une unité de séchage, un filtre graisseur et régulateur de pression avec manomètre (code Itatools S100001) près du point de raccordement de l'appareil pour éviter que de l'eau ou des corps étrangers puissent pénétrer dans les soupapes ou dans les moteurs pneumatiques. Contrôler constamment la présence de lubrifiant (huile recommandée type Synfilm32 code Itatools S200005). Raccorder l'appareil à l'air comprimé avec le connecteur rapide 1/4" et utiliser un tube de diamètre interne minimum 8mm ou 3/8", ne pas dépasser 10 m avec les tubes flexibles entre le groupe de réglage et l'appareil. Contrôler si votre installation est en mesure de fournir une quantité d'air continu conforme aux caractéristiques indiquées dans cette notice d'instructions, sans chutes de pression.

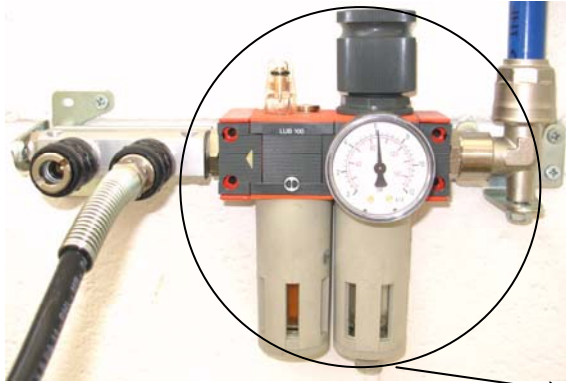
D

Es wird empfohlen, auf der Linie eine Lufttrocknungseinheit, einen Schmiermittelfilter und einen Druckregler mit Manometer (Itatools Bestell-Nr. S100001) in der Nähe der Anschlusspunkte des Geräts zu installieren, damit kein Wasser und keine Fremdkörper in die Ventile oder in die Druckluftmotoren gelangen. Es muss ständig kontrolliert werden, ob Schmiermittel (Öltyp Synfilm32, Bestell-Nr. S200005) im Filteraggregat vorhanden ist. Das Gerät wird an die Linie mit einem Schlauch mit einem 8 mm Innendurchmesser und dem

mitgelieferten ¼“ Schnellanschluss verbunden. Die Schläuche zwischen der Regeleinheit und dem Gerät dürfen nicht länger als 10 m sein. Es ist zu kontrollieren, ob die vorhandene Anlage eine angemessene Dauerluftzufuhr für die Merkmale im Handbuch ohne Druckabfall liefert

E

Se recomienda utilizar en la línea una unidad de secado de aire y un filtro lubricador y regulador de presión con manómetro (Itatools código S100001) cerca del punto de conexión del aparato, para evitar la introducción de agua y cuerpos extraños en las válvulas o en los motores neumáticos. Revise constantemente la presencia de lubricante en la unidad del filtro (utilizar aceite tipo Synfilm32 código S200005). Conecte el aparato a la línea con un tubo de diámetro interno de mínimo 8 mm con el acoplamiento rápido de ¼” que se le ha suministrado, no supere la longitud de 10 m con mangueras entre la unidad de ajuste y el aparato. Controle que el sistema suministre una caudal de aire continuo adecuado a las características indicadas en el manual sin caídas de presión.



→ S100001



CONNESSIONE APPARECCHIO / TOOL AIR CONNECTION / RACCORDEMENT / GERÄTANSCHLUSS / CONEXIÓN DEL APARATO



PNEUMATIQUE ACCESSORI / TOOL ACCESSORIES / PNEUMATIQUE APPAREIL / PNEUMATISCHES ZUBEHÖR / ACCESORIOS

**5) DESCRIZIONE E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND ADJUSTMENTS /
DESCRIPTION ET RÉGLAGES / BESCHREIBUNG UND EINSTELLUNGEN /
DESCRIPCIÓN Y AJUSTES**



Regolazione tensione reggia (fig.A) / Adjusting strap tension (pic.A) / Réglage de la tension du feuillard (fig.A) / Einstellen der Bandspannung (Abb. A) / Ajuste del tensado del fleje (Fig. A)

I

La tensione massima della reggia può essere regolata, a seconda della qualità e delle dimensioni, ruotando con un cacciavite la vite sul motore pneumatico, diminuendo / aumentando la quantità di aria. Ruotando in senso orario diminuisce la forza, svitando aumenta - Non allentare eccessivamente -

UK

The maximum strap tension could be adjusted with a screwdriver, depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed, on pneumatic motor. Turning in clockwise the force will be reduced, in counterclockwise it will be increased - do not exceed in counterclockwise -

F

La tension maximum du feuillard peut être réglée selon la qualité et les dimensions du feuillard, en tournant avec un tournevis la vis sur le moteur pneumatique de manière à diminuer/augmenter la quantité d'air. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la force diminue, dans le sens contraire elle augmente. ne pas trop desserrer.

D

Zum Einstellen der Bandspannkraft wird die Schraube auf dem Druckluftmotor je nach der Art und den Abmessungen des Bandes gedreht, um die Luftmenge zu reduzieren bzw. zu erhöhen.
Beim Drehen im Uhrzeigersinn wird die Spannkraft reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. – Nicht zu sehr lockern. –

E

El tensado máximo del fleje puede ajustarse, de acuerdo a la cualidad y a las dimensiones; al girar el tornillo en el motor neumático con un destornillador se disminuye o se aumenta la cantidad de aire.
Al girar hacia la derecha, se reduce la fuerza; al desenroscar, aumenta. No aflojar excesivamente.

(A)



Regolazione tensionamento motore
Tension motor adjustment force
Réglage tensionnement moteur
Einstellen der Motorspannung
Ajuste de tensión del motor

Regolazione altezza rullo (fig.B1-B2) / Feedwheel gap adjustment (pic.B1-B2) / Réglage de la hauteur du rouleau (fig.B1-B2) / Einstellen der Rollenhöhe (Abb. B1-B2) / Ajuste de la altura del rodillo (Fig. B1-B2)

I

E' possibile regolare la distanza tra il rullo di trascinamento e la piastrina per variare la pressione dei denti del rullo sulla reggia; svitare il grano di fermo (**fig.B1**), regolare con un cacciavite la piastrina in modo di avere una distanza di 0.1-0.2mm tra il rullo e la piastrina stessa. Ruotando in senso orario si diminuisce la distanza, ruotando in senso antiorario la distanza aumenta (**fig.B2**), una volta regolata la piastrina ribloccare il grano di fermo.

UK

It is possible to adjust the gap between feed-wheel and grippers in order to change the teeth pressure on strap; unscrew the locking screw (**pic.B1**), set strap plate with screwdriver, so that the standard gap between feed-wheel and grippers is 0.1-0.2mm (0.0039"-0.0078"). Turning clockwise decrease the gap, turning counterclockwise increase the gap (**pic.B2**), after the regulation lock the screw

F

Il est possible de régler la distance entre le rouleau d'entraînement et la plaque afin de changer la pression des dents sur le feuillard (**fig.B1**) ; dévisser le grain d'arrêt (**fig.B1**) et régler à l'aide d'un tournevis de manière à avoir une distance de 0.1 - 0.2mm entre le rouleau et la plaque. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la distance diminue, dans le sens contraire elle augmente (**fig.B2**), après avoir réglé la hauteur rebloquer le grain d'arrêt.

D

Es kann der Zwischenraum zwischen der Spannrolle und Bandhalteplättchen geändert, um den Druck der Verzahnungen auf das Band zu ändern. Lösen Sie den Blockierstift (**Abb. B1**) und mit einem Schraubendreher das Bandhalteplättchen verstellen bis ein Zwischenraum von 0,1-0,2 mm zwischen der Rolle und dem Bandhalteplättchen entsteht. Wenn Sie den Blockierstift im Uhrzeigersinn drehen, wird der Zwischenraum reduziert, gegen den Uhrzeigersinn wird er hingegen erhöht (**Abb. B2**). Nach der Plättcheneinstellung den Blockierstift wieder festziehen.

E

Es posible ajustar la distancia entre el rodillo de arrastre y la plaquita para variar la presión de los dientes del rodillo sobre el fleje; desenrosque el tornillo prisionero de fijación (**Fig. B1**), ajuste la plaquita con un destornillador a fin de tener una distancia de 0,1-0,2 mm entre el rodillo y la plaquita misma. Al girar hacia la derecha, se disminuye la distancia; al girar hacia la izquierda, aumenta (**Fig. B2**); una vez ajustada la plaquita, apriete nuevamente a tope el tornillo prisionero de fijación.

(B1)



(B2)



6) ISTRUZIONI PER L'USO / OPERATION INSTRUCTION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I

Infilare la reggia nel sigillo, avvolgere il pacco da imballare e reinserire la stessa nel sigillo ripiegandola poi su se stessa (**fig.C1**); aprire la reggiatrice stringendo contemporaneamente la leva d'apertura ed il motore con la mano destra ed inserire la reggia già sovrapposta e ben allineata (**fig.C2**), rilasciare la presa e premere il pulsante di tensionamento per tendere la reggia fino al raggiungimento della tensione desiderata o fino al massimo impostato (stallo motore) (**fig.C3**).

Dopo aver effettuato il tensionamento premere la leva di chiusura per graffiare il sigillo e tagliare la reggia (**fig.C4**); dopo aver concluso la chiusura, premere la leva d'apertura ed il motore per estrarre la macchina (**fig.C5**).

Controllare infine che la chiusura sia stata effettuata in modo corretto verificando che il sigillo presenti delle marcate incisioni, questo controllo è molto importante per capire l'efficienza della chiusura (**fig.C6**).

UK

Make the strap slip into the seal and wind it up around the package; then make the strap bottom pass a second time into the seal and bend it (**pic.C1**); push opening lever to open the machine and load it with the strap already prepared (**pic.C2**), press tensioning button to tighten strap and hold it until operation is over (**pic.C3**).

Once strap tension operation is over, press opening lever and hold it until sealing and cutting operations are ended (**pic.C4**); once sealing and cutting cycle is over, it is sufficient to press opening lever to take the strap bottom out off the machine (**pic.C5**).

To check finally if the sealing is good and if the seal joint seal present of the marked recordings, this control is a lot important in order to understand the efficiency of the closing (**fig. C6**).

F

Enfiler le feuillard dans le sceau, enrouler le matériel à cercler et réinsérer le feuillard dans le sceau en le repliant sur lui-même (**fig.C1**); ouvrir le tendeur en appuyant en même temps sur le levier de déblocage et le moteur avec la main droite, insérer les extrémités du feuillard superposées et bien alignées (**fig.C2**); relâcher la prise et appuyer sur le bouton de tensionnement (jusqu'à obtenir la tension requise ou à la force maximum programmée (calage du moteur).

Après avoir terminé l'opération de tensionnement appuyer sur le levier de fermeture pour le sertissage du

sceau et couper le feuillard ((fig.C4) ; une fois cette opération terminée appuyer sur le levier d'ouverture pour extraire la machine (fig.C5).

Contrôler ensuite si la fermeture a été effectuée correctement en vérifiant si le sceau reporte des incisions profondes, il s'agit d'un contrôle extrêmement important qui permet de contrôler l'efficacité de la fermeture (fig.C6).

D

Das Band in das Siegel einführen und es dann um die Ware führen. Danach das Bandende erneut in das Siegel stecken und zusammenfalten (**Abb. C1**). Das Umreifungsgerät öffnen und gleichzeitig den Öffnungshebel und den Motor mit der rechten Hand festziehen. Das übereinander gelegte und korrekt ausgerichtete Band einführen (**Abb. C2**). Den Griff lockern und die Taste Spannen drücken, um das Band mit der gewünschten bzw. bis zur eingestellten Spannung zu spannen (abwürgen des Motors) (**Abb. C3**). Nach dem Spannen den Schließhebel 3 drücken, um das Siegel zu verklammern. Das Band abschneiden (**Abb. C4**). Danach den Öffnungshebel drücken und den Motor aus dem Gerät herauszuziehen (**Abb. C5**). Zuletzt muss kontrolliert werden, ob der Vorschluss korrekt erfolgt ist. Es müssen tiefe Einkerbungen vorhanden sein (**Abb. C6**).

E

Introduzca el fleje en el sello, envuelva el paquete que se va a embalar e introduzca nuevamente el fleje en el sello doblándolo sucesivamente sobre sí mismo (**Fig. C1**). Abra la flejadora apretando a la vez la palanca de apertura y el motor con la mano derecha e introduzca el fleje ya sobrepuesto y bien alineado (**Fig. C2**); suelte la empuñadura y presione el pulsador de tensión para tensar el fleje hasta alcanzar el punto deseado o hasta el punto máximo configurado (punto muerto del motor) (**Fig. C3**).

Tras haber efectuado el tensado, presione la palanca de cierre para grapar el sello y cortar el fleje (**Fig.C4**); al terminar el cierre, presione la palanca de apertura y el motor para extraer la máquina (**Fig. C5**).

Controle, por último, que el cierre se haya efectuado en modo correcto, asegurándose de que el sello presente incisiones marcadas; este control es de suma importancia para verificar la eficiencia del cierre (**Fig. C6**).

(C1)



(C2)



(C3)



(C4)



(C5)



(C6)



7) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE / INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

I

PRIMA DI QUALUNQUE INTERVENTO SULL'APPARECCHIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI ARIA COMPRESSA

UK

BEFORE ANY INTERVENTION ON THE TOOL, DISCONNECT IT FROM AIR COMPRESSED LINE

F

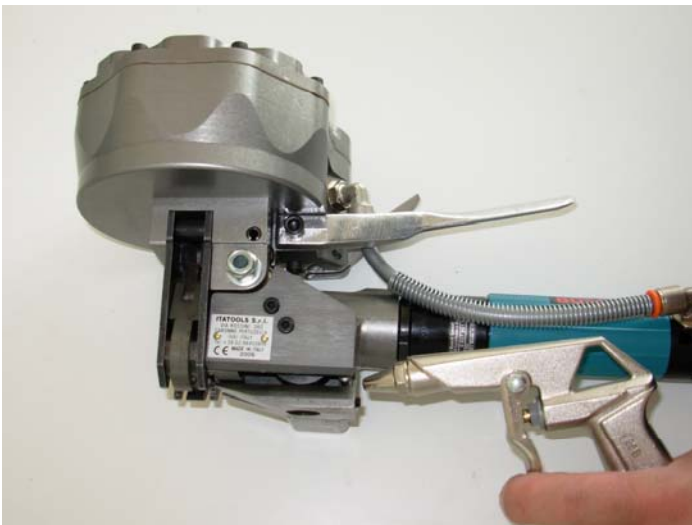
AVANT D'EFFECTUER N'IMPORTE QUELLE INTERVENTION SUR L'APPAREIL, DÉBRANCHER L'AIR COMPRIMÉ

D

VOR IRGENDWELCHEN EINGRIFFEN AUF DEM GERÄT MUSS DIE DRUCKLUFTVERSORGUNG ABGETRENNT WERDEN

E

ANTES DE LLEVAR A CABO CUALQUIER INTERVENCIÓN EN EL APARATO, DESCONECTE LA ALIMENTACIÓN DE AIRE COMPRIMIDO



I

Pulire il rullo di tensionamento ed il piede di scorrimento con aria compressa come nella foto.

UK

Clean by compressed air tnder roll and sliding plate as in the picture

F

Nettoyer le rouleau de tensionnement et le pied de glissement de la manière indiquée sur la photo.

D

Die Spannrolle und den Gleitfuß mit Druckluft reinigen (siehe Foto).

E

Limpie el rodillo de tensado y el pie de desplazamiento con aire comprimido como se muestra en la foto.

8) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLEMS / PROBLEMLÖSUNG / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEM / PROBLEM / PROBLEMA
SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
La tensione della reggia è insufficiente / The tension of strap isn't enough / La tension du feuillard n'est pas suffisante / Ungenügende Bandspannung / El tensado del fleje es insuficiente
I Controllare la pressione dell'aria (min. 5,5 bar). Controllare il gruppo filtro lubrificatore che non sia danneggiato o sporco. Motore pneumatico sporco o guasto (contattare centro assistenza). Verificare la regolazione della potenza del motore UK Check the air pressure (min. 5,5 bar) Check if the filter / lubricator group is damaged or dirty. Check if the pneumatic motor isn't damaged or dirty (contact the after sale service). Check the power adjusting screw on the pneumatic motor F Contrôler la pression de l'air (min. 5,5 bars). Contrôler si le groupe de lubrification n'est pas endommagé ou encrassé. Moteur pneumatique sale ou en panne (contacter le service après-vente). Contrôler le réglage de la puissance du moteur D Den Luftdruck kontrollieren (min. 5,5 Bar). Überprüfen, dass die Schmiermittelfiltereinheit nicht beschädigt oder verschmutzt ist. Der Druckluftmotor ist verschmutzt oder gestört (den Kundendienst kontaktieren). Die Einstellung der Motorleistung kontrollieren. E Controle la presión del aire (mín. 5,5 bar). Revise que el filtro lubricador no esté dañado o sucio. Motor neumático sucio o averiado (póngase en contacto con el centro de asistencia). Revise el ajuste de la potencia del motor
Il rullo di tensionamento slitta e danneggia la reggia / The feedwheel slides and milling on strap / Le rouleau de tensionnement glisse et endommage le feuillard / Die Spannrolle rutscht und beschädigt das Band / El rodillo de tensado se desliza y deteriora el fleje
I Controllare che non sia sporco. Controllare lo stato di usura dei denti. Verificare che la distanza tra rullo e piastrina di scorrimento sia corretta (circa 0,2mm). UK Check if the feedwheel is dirty. Check if the feedwheel is damaged Adjust the gap between feedwheel and pressure button (around 0,2mm—0.008") F Contrôler son état de propreté. Contrôler l'état d'usure des dents. Contrôler si la distance entre le rouleau et la plaque de glissement est correcte (environ 0,2mm). D Überprüfen, dass sie nicht verschmutzt ist. Den Verschleißzustand der Verzahnung kontrollieren. Kontrollieren, ob der Zwischenraum zwischen der Rolle und dem Gleitplättchen korrekt ist (zirka 0,2 mm). E Revise que no esté sucio. Controle el estado de desgaste de los dientes. Compruebe la correcta distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 mm aproximadamente).
La reggia si spezza durante il tensionamento / The strap is breaking during tension / Le feuillard se casse pendant le tensionnement / Das Band bricht während dem Spannen / El fleje se rompe durante el tensado
I Regolare il valore di tensione del motore —tensione eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice. Verificare che le caratteristiche del sigillo siano adeguate alla reggia utilizzata ed al modello di reggiatrice. UK Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap characteristics are right for the strapping tool. Check the seal quality F Régler la valeur de tensionnement du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler si les caractéristiques du sceau sont conformes au feuillard utilisé et au modèle de machine à cercler.

D Den Spannungswert des Motors einstellen – zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Kontrollieren, ob sich das Siegel für das verwendete Band und das Umreifungsgerät eignet. E Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Revise que las características del sello sean adecuadas para el fleje utilizado y para el modelo de flejadora.
La reggia tensionata dal rullo tende ad incurvarsi lateralmente / The tensioned strap is sideways bended / Le feuillard tendu par le rouleau a tendance à se plier latéralement / Das von der Rolle gespannte Band biegt sich leicht an der Seite / El fleje tensado por el rodillo tiende a curvarse lateralmente
I Regolare il valore di tensione del motore—tensione eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggitrice UK Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap characteristics are right for the strapping tool F Régler la valeur de tensionnement du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler
D Den Spannungswert des Motors einstellen – zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. E Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora
Si verificano perdite di aria / Hearing air leak / Il y a des fuites d'air / Druckluft-Leckstelle Se presentan escapes de aire
I Necessario ripristinare le guarnizioni di tenuta (contattare centro assistenza) UK Should be necessary replace the gaskets (contact the after sale service) F Les joints d'étanchéité sont à changer (contacter le service après-vente) D Die Dichtungen wieder instand setzen (den Kundendienst kontaktieren) E Es necesario restablecer las empaquetaduras de estanquidad (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Graffatura del sigillo insufficiente —sigillatura incerta / The Joint efficiently isn't enough / Le sertissage du sceau est insuffisant – scellage douteux / Ungenügende Verklemmung des Siegels – unsichere Umreifung / Grapado del sello insuficiente; sellado incierto
I Verificare se vi sono parti allentate nel gruppo morsettiera. Verificare se vi sono parti usurate della morsettiera — eseguire manutenzione (contattare centro assistenza) Verificare la pressione dell'aria. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggitrice. Verificare che le caratteristiche del sigillo siano adeguate alla reggia utilizzata ed al modello di reggitrice. UK Check the air pressure. Check if there are some loosened parts into sealing group Check if in the sealing group there are some damaged parts — performing maintenance (contact the after sale service). Check if the strap characteristics are right for the strapping tool Check the seal quality F Contrôler s'il y a des éléments desserrés dans le groupe de scellage. Contrôler s'il y a des parties usées dans le groupe de scellage – faire les opérations d'entretien (contacter le service après-vente). Contrôler la pression de l'air. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler si les caractéristiques du sceau sont conformes au feuillard utilisé et au modèle de machine à cercler. D Kontrollieren, ob lockere Teile in der Klemmenleistengruppe vorhanden sind. Kontrollieren ob abgenutzte Teile in der Klemmenleiste vorhanden sind – Teile warten (den Kundendienst kontaktieren) Den Luftdruck überprüfen. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet.

Kontrollieren, ob sich das Siegel für das verwendete Band und das Umreifungsgerät eignet. E Revise si hay partes flojas en la unidad terminal. Revise si hay partes desgastadas en el terminal; efectúe el mantenimiento (póngase en contacto con el centro de asistencia) Revise la presión del aire. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Revise que las características del sello sean adecuadas para el fleje utilizado y para el modelo de flejadora.
Il taglio della reggia non avviene correttamente / The strap cutting isn't correct / Le feuillard n'est pas coupé correctement / Der Bandschnitt erfolgt nicht korrekt / El corte del fleje no se da correctamente
I Controllare la pressione dell'aria (min.5,5 bar). Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice. Vi sono parti usurate o danneggiate— eseguire manutenzione (contattare centro assistenza) UK Check the air pressure (min.5,5 bar). Check if the strap caratheristics are right for the strapping Tool. There are some damaged parts — performing maintenance (contact the after sale service) F Contrôler la pression de l'air (min 5,5 bars). Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler s'il y des parties usées dans le groupe de scellage – faire les opérations d'entretien (contacter le service après-vente) D Den Luftdruck kontrollieren (min. 5,5 Bar). Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Es sind abgenutzte oder beschädigte Teile vorhanden – Teile warten (den Kundendienst kontaktieren) E Revise la presión del aire (mín 5,5 bar). Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Hay piezas desgastadas o dañadas; efectúe el mantenimiento (póngase en contacto con el centro de asistencia)

**9) DISTINTA RICAMBI / SPARE PARTS LIST / LISTE DES PIECES
ZEICHNUNGEN – ERSATZTEILE / DIAGRAMAS - RECAMBIOS**

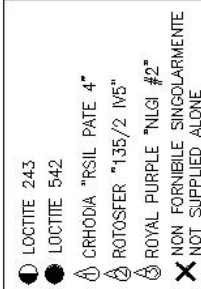
Ed. 07/06

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA'Q.TY		
CESOIA	A000062	CUTTER	1	S	*
TUBO POLIUR.6X8 GRIGIO	B100032	PIPE 6X8 (Lenght meters)	0,3		*
TAPPO 1/4" S2610	B100296	GRUB 1/4" S2610 CAMOZZI	1		
GOM.GIR ART RL31 8 1/4 (2L31011)	B100310	SWING ELBOW RL31 8 1/4 (2L31011)	2		*
LANT.458-33-19C CMZ4583319C	B200104	CAMOZZI 458-33/19C	1		
LANT. 458-33-21C CMZ4583321C	B200105	CAMOZZI 458-33/21C	2		
INN.RAPIDO 64MF D8/10 AH034403	B200308	FAST AIR CONN. ANI 64MF 8X10	1		
IN.RAP.MASCHIO AN15A 1/4	B200309	FAST AIR MALE CONN. APAG261.14	1		
O-RING 2125 (D32)	B300021	O-RING 2125 (D32)	1		
PARAOLIO G 12X16X3	B300026	OIL GASKET G 12X16X3	1		
O-RING OR2031 (D8)	B300083	O-RING OR2031 (D8)	1		
O-RING OR4400 (D101)	B300084	O-RING OR4400 (D101)	2		
O-RING OR16X2	B300085	O-RING OR16X2	4		
GUARNIZIONE AIRZET PR12	B300089	GASKET AIRZET PR12	2		
ANELLO TEN. AIRZET PR8	B300090	GASKET AIRZET PR8	1		
CUSCINETTO A RULLI BK0810 INA	B400001	ROLLER BEARING BK0810	1		
CUSCIN.REGGISPINTA 7200BE 2RS	B400002	BEARING 7200BE 2RS	1		
CUSCINETTO 6201 2Z ERI	B400007	BEARING 6201 2Z	1		
CUSCINETTO A RULLI BK 1412	B400082	ROLLER BEARING BK 1412	1		
VITE TCEI UNC 10-24x5/8" ANSI B18.3	B500034	SCREW TCEI UNC 10x5/8"	8		*
VITE TCEI M5X12 UNI5931	B500036	SCREW M5X12 UNI5931	1		
VITE TE M5X12 ECO-FIX ZINC.B.	B500043	SCREW ECOFIX M5X12 ZINC	2		
DADO M6 CL.10 UNI5588 ZINC.B.	B500052	NUT M6 H5 8.8 UNI 5588 ZINC	1		
DADO AUTOBL.ALTO M8 DIN982 5S	B500053	SELFLOCK.NUT M8 H10 DIN982	1		
VITE TCEI M4X6 UNI 5931	B500067	SCREW TCEI M4X6 UNI 5931	2		
DADO ES. M5 UNI5589 CL.8	B500073	NUT M5	1		
VITE TCEI UNC1/4-20X1-1/2ANSI B18.3	B500092	SCREW TCEI UNC 1/4X1-1/2"	2		*
VITE TSPCE M5X25 UNI5933	B500093	SCREW TSPCE M5X25 UNI5933	1		
VITE TCEI UNC1/4-20X1" ANSI B18.3	B500094	SCREW TCEI UNC 1/4"X1"	1		
VITE STEI M5X18 UNI5927L	B500095	SCREW STEI M5X18 UNI5927	1		
DADO AUTOB.BASSO M5 DIN985 5S	B500097	SELFLOCK.NUT M5H5 DIN985 ZIN	1		
DADO AUTOB.BASSO M8 DIN985 5S	B500098	SELFLOCK. NUT M8H8 DIN985 ZIN	1		
ROND 8.4X16X1.6 UNI6592 R40 ZIN.B.	B500099	WASHER 8.4X16 M8 UNI6592 ZIN	2		
VITE TCEGAMBO M8-10X80 ISO7379 R129	B500106	SCREW 10X80XM8 ISO7379	1		
VITE STEI M5X6 UNI5927	B500107	SCREW M5X6 UNI5927	1		
VITE TCE GAMBO M5X6X12 ISO7379 12.9	B500371	SCREW M5X6X12 ISO 7379	1		
OCCHIOLO M6X22	B500383	EYEBOLT	1		
BOCCOLA BMC 1010	B600010	GUIDE SOCKET BM 1010	1		
SEEGER PER ALBERI A10 U7435 R150	B600012	CIRCLIP A10 DIN471	1		
ROND.SPES. PS 22x30x0,1	B600014	WASHER PS 22x30x0,1	3		
ROND.SPES. PS 22x30x0,5	B600015	WASHER PS 22x30x0,5	2		
ROND.SPES. PS 10x16x1	B600016	WASHER PS 10x16x1	1		
SPINA CIL.TMP.6x12 DIN6325 R220	B700029	PIN 6x12 DIN6325	2		
SPINA ELAS.6X50 UNI6873 R150	B700100	ELASTIC PIN.6X50 UNI6874	1		
SPINA CILTMP 6X28 DIN6325 R220	B700101	PIN 6X28 DIN6325	1		
SPINA ELAS 4X14 UNI6873	B700102	ELASTIC PIN 4X14 UNI6874	1		

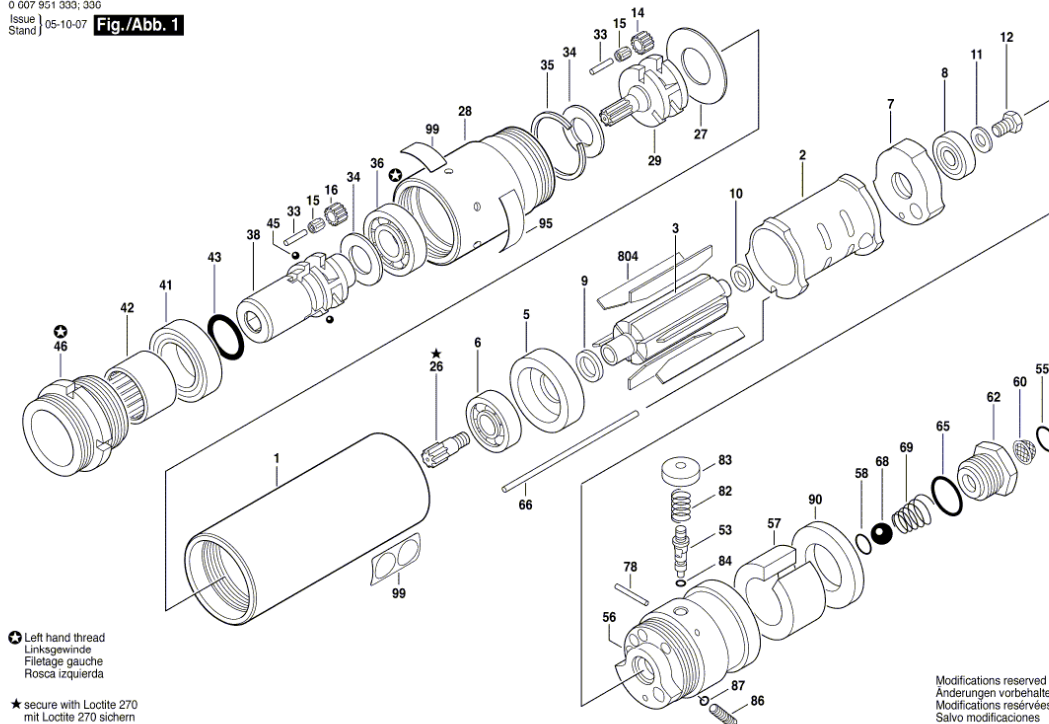
DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA'Q.TY		
SPINA ELAS 3X10 UNI6873 R150	B700103	PIN 3X10 UNI6873	1		
MOTORE PNEUM.BOSCH 0607951443	B900351	PNEUMATIC MOTOR	1		
MOTORE PNEUM.BOSCH 0607951444	B900352	PNEUMATIC MOTOR	1		
MOLLA VALVOLA	D000670	VALVE SPRING	1		*
CORONA DENTATA	D001740	CROWN	1		
VITE SENZA FINE	D001750	WORM GEAR	1		
MOLLA CESOIA	D003110	CUTTER SPRING	1		*
MOLLA CONTRASTO	D003120	SPRING	1		*
DISTANZIALE	D003400	SPACER	2		
PERNO MAGLIE	D003410	LINKER PIN	1		
DISTANZIALE	D003420	SPACER	1		
PERNO ROTAZIONE MORSETTI	D003440	JAWS PIN	2		
REGISTRO SCORRIMENTO	D003450	FEEDWHEEL GAP ADJUSTER	1	§	*
DISTANZIALE PISTONE	D003460	PISTON SPACER	1		
PERNO PISTONE	D003470	PISTON SHAFT	1		
INCUDINE 19mm	D003480	ANVIL 19mm 3/4"	2		*
INCUDINE 16mm	D003490	ANVIL 16mm 5/8"	2		*
INCUDINE 13mm	D003500	ANVIL 13mm 1/2"	2		*
MAGLIA COLLEGAMENTO	D003510	LINKER	2		*
MORSETTO	D003520	JAW	2		*
PIASTRA ANTERIORE 13mm	D003540	FRONT PLATE 13mm 1/2"	1		*
PIASTRA ANTERIORE 16mm	D003550	FRONT PLATE 16mm 5/8"	1		*
PIASTRA ANTERIORE 19mm	D003560	FRONT PLATE 19mm 3/4"	1		*
PIASTRA POSTERIORE 13mm	D003570	REAR PLATE 13mm 1/2"	1		*
PIASTRA POSTERIORE 16mm	D003580	REAR PLATE 16mm 5/8"	1		*
PIASTRA POSTERIORE 19mm	D003590	REAR PLATE 19mm 3/4"	1		*
PISTONE	D003600	PISTON	1		
SUPPORTO CUSCINETTO RIDUTTORE	D003610	GEARBOX BEARING SUPPORT	1		
ALBERO RULLO	D003620	FEEDWHEEL SHAFT	1		
SUPPORTO ALBERO RULLO	D003630	FEEDWHEEL SHAFT SUPPORT	1		
RULLO TRASCINAMENTO	D003640	FEEDWHEEL	1	§	*
PIEDE GUIDAREGGIA 19mm	D003650	19mm 3/4" GUIDESTRAP FOOT	1		
PIEDE GUIDAREGGIA 16mm	D003660	16mm 5/8" GUIDESTRAP FOOT	1		
PIEDE GUIDAREGGIA 13mm	D003670	13mm 1/2" GUIDESTRAP FOOT	1		
COPERTURA RULLO	D003680	FEEDWHEEL COVER	1		
ELEMENTO DI SCARICO	D003690	OUTLET DISTRIBUTOR	1		
ELEMENTO CENTRALE	D003700	MIDDLE DISTRIBUTOR	1		
ASTA VALVOLA	D003710	VALVE PIN	1		
LEVA AZIONAMENTO	D003730	SEALING LEVER	1		
CORPO RIDUTTORE	D003740	GEARBOX BODY	1		
CORPO PISTONE	D003750	MAIN BODY	1		
COPERCHIO	D003760	COVER	1		
GUARNIZIONE COPERCHIO	D003770	COVER GASKET	1		*
LEVA APERTURA	D003790	OPENING LEVER	1		
MOLLA PROTEZIONE TUBO ARIA	D004280	AIR PIPE PROTECTION SPRING	1		

COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED

1	2	3	4	5	6	7	8
---	---	---	---	---	---	---	---

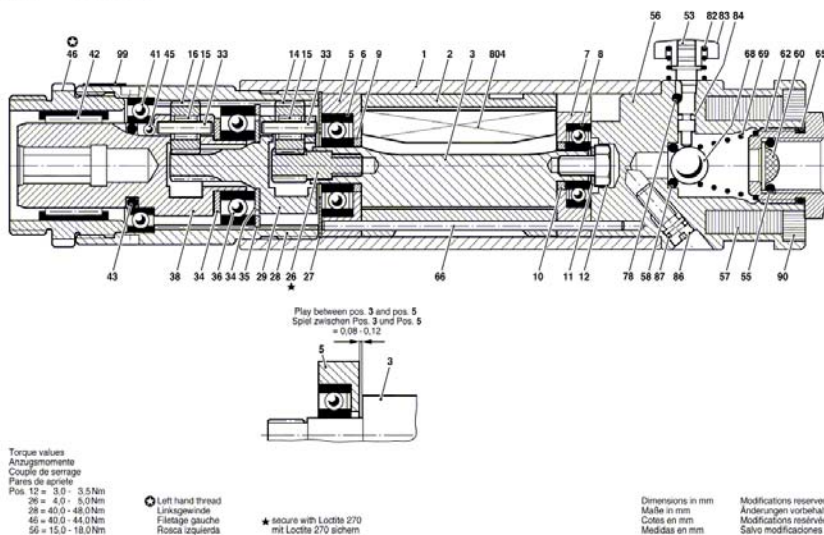


Ed. 07/06



BOSCH 0 607 951 443 – ITA B900351
MOTORE TENSIONE / TENSION MOTOR / MOTEUR DE TENSION
SPANNMOTOR / MOTOR DE TENSION
ITA 40

Pos.	Menge	Bestell Nr.
1	1	3 600 760 114
2	1	3 604 090 003
3	1	3 604 220 025
5	1	3 605 700 005
6	1	3 600 905 039
7	1	3 605 700 007
8	1	3 600 905 148
9	1	2 600 202 013
10	1	2 600 202 014
11	1	2 916 011 012
12	1	2 911 061 150
14	3	3 606 316 003
15	6	3 600 913 000
16	3	3 606 316 002
26	1	3 606 300 005
27	1	3 600 101 001
28	1	3 606 334 000
29	1	3 606 337 004
33	6	3 603 201 000
34	2	3 600 103 002
35	1	3 600 224 000
36	1	1 900 900 287
38	1	3 606 337 206
41	1	3 600 905 145
42	1	3 600 910 018
43	1	1 900 210 113
45	3	1 903 230 004
46	1	3 603 344 056
53	1	3 604 710 070
55	1	1 900 210 306
56	1	3 605 190 189
57	1	3 601 010 002
58	1	3 600 210 126
60	2	3 600 002 000
62	1	3 603 458 018
65	1	3 600 210 036
66	1	3 604 710 051
68	1	1 903 230 528
69	1	3 604 616 018
78	1	2 917 700 040
82	1	3 604 643 011
83	1	1 603 231 013
84	1	3 600 210 105
86	1	3 603 435 032
87	1	3 600 210 015
90	1	3 600 105 002
95	1	3 601 106 047
96	1	3 601 110 331
804	1	3 607 030 249



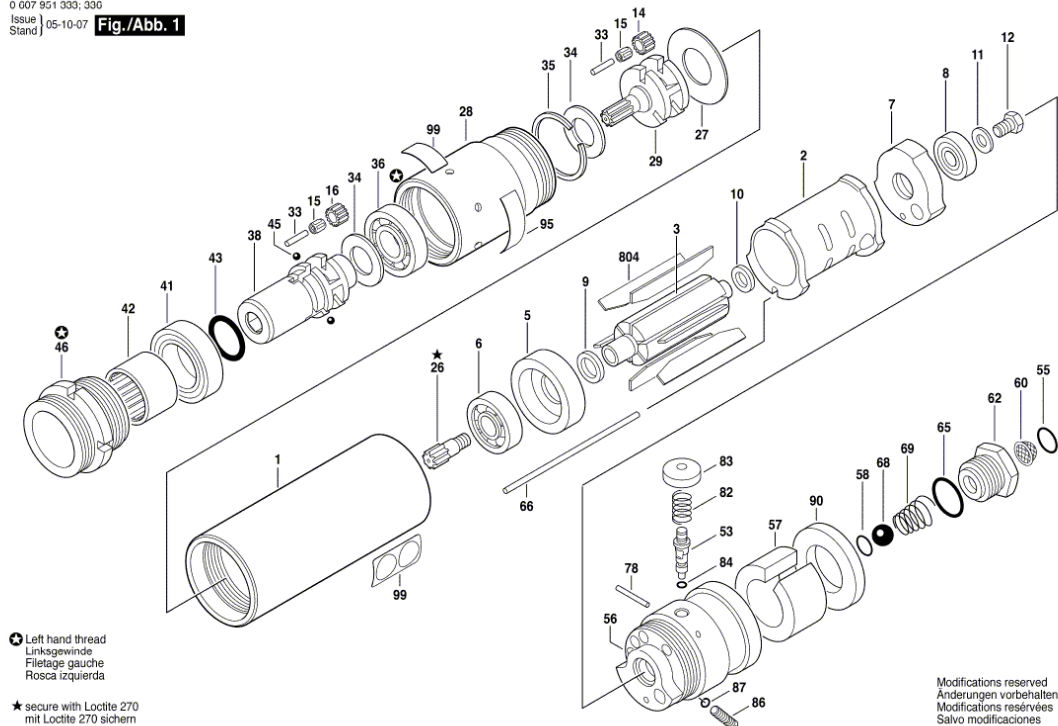
Torque values
Anzugsmomente
Couple de serrage
Pares de apriete
Pos. 12 = 3.0 - 3.5 Nm
26 = 4.0 - 5.0 Nm
28 = 40.0 - 48.0 Nm
46 = 40.0 - 44.0 Nm
56 = 15.0 - 18.0 Nm

Left hand thread
Linksgewinde
Filetage gauche
Rosca izquierda

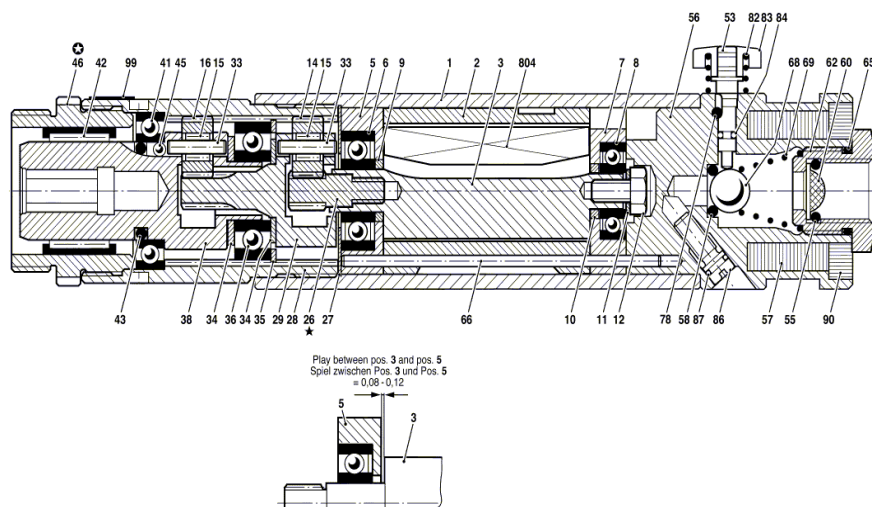
secure with Loctite 270
mit Loctite 270 sichern

Dimensions in mm
Maße in mm
Cotes en mm
Medidas en mm

Modifications reserved
Änderungen vorbehalten
Modifications réservées
Salvo modificaciones



BOSCH 0 607 951 444 – ITA B900352
MOTORE TENSIONE / TENSION MOTOR / MOTEUR DE TENSION
SPANNMOTOR / MOTOR DE TENSION
ITA 40



Torque values
Anzugsmomente
Couple de serrage
Paires de apriete
Pos. 12 = 3,0 - 3,5 Nm
26 = 4,0 - 5,0 Nm
28 = 40,0 - 48,0 Nm
46 = 40,0 - 44,0 Nm
56 = 15,0 - 18,0 Nm

Left hand thread
Linksgewinde
Filetage gauche
Rosca izquierda

secure with Loctite 270
mit Loctite 270 sichern

Dimensions in mm
Maße in mm
Cotes en mm
Medidas en mm

Modifications reserved
Änderungen vorbehalten
Modifications réservées
Salvo modificaciones

Pos.	Menge	Bestell Nr.
1	1	3 600 760 114
2	1	3 604 090 003
3	1	3 604 220 025
5	1	3 605 700 005
6	1	3 600 905 039
7	1	3 605 700 007
8	1	3 600 905 148
9	1	2 600 202 013
10	1	2 600 202 014
11	1	2 916 011 012
12	1	2 911 061 150
14	3	3 606 316 003
15	6	3 600 913 000
16	3	3 606 316 003
26	1	3 606 300 005
27	1	3 600 101 001
28	1	3 606 334 000
29	1	3 606 337 124
33	6	3 603 201 000
34	2	3 600 103 002
35	1	3 600 224 000
36	1	1 900 900 287
38	1	3 606 337 206
41	1	3 600 905 145
42	1	3 600 910 018
43	1	1 900 210 113
45	3	1 903 230 004
46	1	3 603 344 056
56	1	3 605 190 190
57	1	3 601 010 002
62	1	3 603 458 019
65	1	3 600 210 036
66	1	3 604 710 051
86	1	3 603 435 032
87	1	3 600 210 015
90	1	3 600 105 002
95	1	3 601 106 047
96	1	3 601 110 331
804	1	3 607 030 249

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE / CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I

ITATOOLS Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **CEE 98/37** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN12100-1 / EN12100-2**.

UK

ITATOOLS Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declaration refers, is in conformity with **CEE 98/37** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN12100-1 / EN12100-2**.

F

ITATOOLS Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **CEE 98/37** et aux modifications successives, ainsi qu'aux Normes **EN12100-1 / EN12100-2**.

D

ITATOOLS Srl erklärt in alleiniger Verantwortung, daß das hier unten beschriebene Gerät mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten, sowie eventuelle weitere Änderungen, entspricht: **CEE 98/37** und **EN12100-1 / EN12100-2**.

E

ITATOOLS Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **CEE 98/37** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN12100-1 / EN12100-2**.

MODELLO / MODEL / MODÈLE / MODELL / MODELO :
serie/ series / série / Serie / Serie
ITA40



TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TYPE DE APPAREIL / GERÄTETYP /
TIPO DE APARATO :

REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC STEEL STRAPPING TOOL SEAL JOINT
APPAREIL À CERCLER PNEUMATIQUE POUR FEUILLARD EN ACIER AVEC SCEAU
PNEUMATISCHES UMREIFUNGSGRÄT FÜR VERSIEGELTES STAHLBAND
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini,340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR
GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
Fabriqué en Italie
In Italien hergestellt
Fabricado en Italia